

Übersetzungstechniken für Satzreihen

	Ausgangssatz	Semantik	Übersetzung in LS	Zielsatz
1	Wiktorija und Vasedthee sind im Schulsanitätsdienst.	satzinterne Koordination; additiv	<und> oder <auch>	Wiktorija ist im Schul·sanitäts·dienst. Und Vasedthee ist im Schul·sanitäts·dienst. Oder mit Gemeinsamer Einordnungsinstanz (GEI): Diese Schülerinnen sind im Schul-Sanitäts·dienst: <ul style="list-style-type: none"> • Wiktorija • und Vasedthee.
2	Wiktorija ist im Schulsanitätsdienst und Gianvito ist in der Fußball-AG.	satzexterne Koordination; additiv	<und> oder <auch>	Wiktorija ist im Schul·sanitäts·dienst. Und Gianvito ist in der Fußball-AG.
3	Die Schüler bekommen Lutscher oder Gummibärchen.	einander aus-schließend mit exklusiver Lesart	<oder>	Die Schüler bekommen Lutscher. Oder die Schüler bekommen Gummi·bärchen.

Übersetzungstechniken für Satzreihen

	Ausgangssatz	Semantik	Übersetzung in LS	Zielsatz
4	Die Schüler bekommen von der Sekretärin oder von Herrn Catanin Heftpflaster.	einander aus-schließend mit inklusiver Lesart	<und>	Die Schüler bekommen von der Sekretärin Heft·pflaster. Und die Schüler bekommen von Herrn Catani Heft·pflaster.
5	Der Unterricht ist lustig, aber lehrreich.	Adversativ (gegen-sätzlich)	adversativen Charakter verdeutlichen; <aber>	Schüler sollen im Unterricht lernen. Und oft ist Unterricht nicht lustig. Aber dieser Unterricht ist lustig. Denn...